**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології  
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Стратегії науково-технічного перекладу**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **2-й, 1 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Яровенко Людмила Степанівна** |
| **Контактний телефон** | **+380956676173** |
| **Е-mail** | **yarovenkoludmila@ukr.net** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **Понеділок 14.10-15.30** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Дисципліна «**Стратегії науково-технічного перекладу**» є вибірковою у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія".

Основною **метою** дисципліни «Стратегі науково-технічного перекладу» є формування інтегральної, загальних та спеціальних (фахових) компетентностей у студентів, що ґрунтуються на положеннями та напрямками у розвитку теорії перекладу НТЛ, особливостями та методами практики перекладу текстів різноманітних підмов техніки (загально-технічні тексти, тексти морської тематики та ін.), а також перекладу наукових текстів. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: 1) виробити у студентів практичні навички перекладу текстів різноманітних типів (переклад технічної документації, переклад патентної документації, рефератів та ін.); 2) ознайомити студентів з різноманітними видами технічного перекладу – письмовий переклад, реферативний переклад, переклад анотацій; 3) навчити студентів аналізу паралельних текстів з метою виявлення трансформаційних перетворень та закономірних відповідностей; 4) ознайомити студентів з сучасними проблемами української та англійської термінології.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати** місце науково-технічного перекладу в загальній теорії перекладу; основні лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної спрямованості;основні стратегії, моделі перекладу і перекладацькі трансформації, що застосовуються до текстів такого типу.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **вміти** розрізняти жанри науково-технічних текстів, виявляти типові для них перекладацькі проблеми, обирати найефективніші стратегії для вирішення таких проблем при перекладі.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі лекцій (10 год.) для денної форми навчання та (6 год.) для заочної форми навчання, організації самостійної роботи студентів (80 год.) для денної форми навчання та (84 год.) для заочної форми навчання.

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1. Особливості науково-технічного перекладу**

**Тема** 1. Науково-технічний перекладу та його місце у парадигмі загальної теорії перекладу. Стратегії перекладу науково-технічних текстів.

**Тема** 2. Лексико-граматичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення лексико-граматичних проблем в текстах ріжних жанрів.

**Тема** 3. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення жанрово-стилістичних проблем в текстах ріжних жанрів.

**Тема** 4. Наукова та технічна термінологія – проблема розмежування та систематизації. Терміни як члени термінологічних систем.

**Тема** 5. Переклад патентів та проектних матеріалів. Домінанти перекладу, технічні та графічні вимогу до оформлення перекладу патентів та проектних матеріалів.

**Тема** 6. Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей гуманітарного фаху.

**Тема** 7. Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей природничого фаху.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Яровенко Л.С. Посібник з перекладу науково-технічної літератури. Одеса, 2007. 60c.
2. Білоус О.М. Науково-технічний переклад. Курс лекцій та практичних.  
   Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград,  
   РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 100 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Грама-  
   тичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістич-  
   ні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те,  
   випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

**Додаткова**

3. Коваленко А. Науково-технічний переклад. Навчальний посібник. К.: Лібра-Терра. 2013. 232 с.

4. Черноватий Л.М., Ребрій О.В. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт. Вінниця: Нова Книга. 2017. 264 с.

5. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

**Інформаційні ресурси**

1. ДСТУ 4309:2004 Інформація та документація. Оформлення перекладів (ISO 2384:1977, MOD). Режим доступу: <http://online.budstandart.com/ua/catalog/doc-page?id_doc=68480>

**ОЦІНЮВАННЯ**

Форма підсумкового контролю – залік.

За кожною темою передбачено поточний контроль: усне опитування, оцінка презентацій, перевірка виконаних домашніх завдань. Наприкінці курсу передбачено періодичний контроль – контрольна робота.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль | | | | | | | Періодичний контроль | Сума балів |
| Тема 1 | Тема 2 | Тема 3 | Тема 4 | Тема 5 | Тема 6 | Тема 7 |  |  |
| 5 | 5 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | (контрольна робота) 40 | 100 |

**Самостійна робота**

Виконується у межах кожної теми (окрім першої) та передбачає виконання перекладів, складання глосаріїв тощо.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість годин  (очне/заочне) |
| 1 | **Тема 2.** Жанрово-стилістичні проблеми перекладу НТЛ: аналіз жанрово-стилістичних проблем у запропонованих текстах, виконання перекладів запропонованих текстів зі збереженням їхніх жанрово-стилістичних особливостей. | 12/15 |
| 2 | **Тема 3.** Лексико-граматичні проблеми перекладу НТЛ: Переклад текстів Impact of the UN on the International Law; Administration Law | 10/20 |
| 3 | **Тема 4.** Наукова та технічна термінологія: переклад текстів морської тематики – Ship’s Dry Docking; Ship’s Loading; Ship’s Unloading; Mooring | 14/15 |
| 4 | **Тема 5.** Переклад патентів та проектних матеріалів: виконання перекладу запропонованих текстів, складання глосарію | 14/17 |
| 5 | **Тема 6.** Переклад наукових статей гуманітарного та природничого фаху. Аналіз їх лексичних та граматичних особливостей: здійснення переклад текстів за такими темами: Specialized language; The Study of Universe; Inventions Today; The Study of Universe. Виконання перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів, складання глосарію | 30/17 |
|  | **ВСЬОГО** | **80/84** |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.